

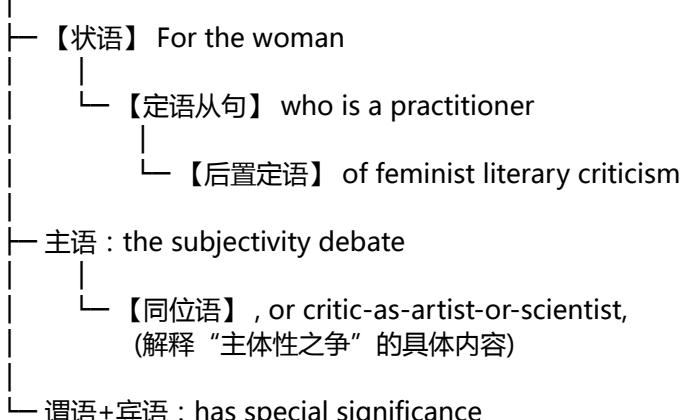
- (107.) For the woman who is a practitioner 从业者；实践者 of *feminist literary criticism* (批评；评论)女性文学批评, *the subjectivity* 主观性, or critic-as-artist-or-scientist, *debate* 主体性之争 has special significance 意义；重要性; for her, the question is **not only** academic 学术的, **but** political **as well**, and her definition 她的定义,立场 will court (v.)招致；引发 special risks /让步状 *whichever* 无论哪个；**无论哪些 side** 无论哪一方 of the issue it favors.

对于"从事女性主义文学批评"的女性而言，主体性之争(即"批评家应是艺术家还是科学家"之爭)，具有特殊意义；对她来说，这个问题不仅是学术性的，也是政治性的，并且她的立场(无论它倾向于该问题的哪一方)都将招致特殊风险。

- (107.) For the woman who is a practitioner of feminist literary criticism, the subjectivity, or critic-as-artist-or-scientist, debate has special significance; for her, the question is not only academic, but political as well, and her definition will court special risks whichever side of the issue it favors.

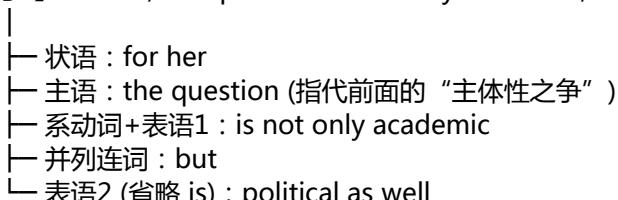
对于从事女性主义文学批评的女性而言，主体性，或者说评论家即艺术家或科学家，这场辩论具有特殊意义；对她来说，这个问题不仅是学术性的，也是政治性的，她的定义无论偏向哪一方，都将面临特殊的风验。

【分句1】 For the woman... the subjectivity debate has special significance.



【分号】 ;

【分句2】 for her, the question is not only academic, but political as well.



【并列连词】 and

【分句3】 her definition will court special risks...

```

    └─ 主语 : her definition (指她对上述问题的立场/定义)
    └─ 谓语 : will court special risks
    └─ 【让步状语从句】 whichever side of the issue it favors
        └─ 引导词+宾语 : whichever side (无论哪一方)
            └─ 【后置定语】 of the issue (指主体性之争)
        └─ 主语 : it (指代 her definition)
        └─ 谓语 : favors (倾向于)

```

For the woman who is a practitioner of *feminist literary criticism, the subjectivity, or critic-as-artist-or-scientist, debate* 主体性之争 has special significance; for her, the question is not only academic, but political as well, and her definition will court special risks /whichever side of the issue it favors 无论她倾向于该问题的哪一方.

- feminist literary criticism : 女性主义文学批评。一种文学理论流派，以女性主义视角分析文学作品，探讨写作如何强化或挑战父权制权力、性别不平等和刻板印象。它重新评估文学经典，将那些被忽视的女性作家纳入其中，研究女性角色的刻画，并批判男性主导的视角，以促进性别平等。
- the subjectivity debate : 主体性之争。文学批评中的一个核心理论辩论，探讨批评家在解读文本时，其个人经验、情感和立场（即其“主体性”）应扮演何种角色。
- 同位语 or critic-as-artist-or-scientist : 用 or 引出，是对 the subjectivity debate 的具体解释或另一种称谓。
- critic-as-artist-or-scientist : 批评家应是艺术家还是科学家。这是对“主体性之争”的具体化：艺术家模式强调直觉、创造性和个人介入；科学家模式强调客观、分析和价值中立。
- critic (n.) 批评家，评论员；批评者，反对……的人
- (书作者解说:) *the subjectivity* (n.) 主观性，主观, or *critic-as-artist-or-scientist, debate* 正常情况下应该是 *the subjectivity versus objectivity debate*。**这种名词修饰名词的情况，在 GRE 和 GMAT 考试中是常见的。**如前面讲过的句子中出现的“mind-body problem”。
- versus :** 在这里不是前面讲过的 against 的意思，它和后面的 or 都是“是……还是……”的意思，其英文释义为：in contrast to /or as the alternative of <free trade versus protection>。
- whichever side of the issue it favors 无论她倾向于该问题的哪一方。whichever 引导让步状语从句，it 指 her definition。

对于一个（从事于女权主义文学评论的）妇女来说/，主观性还是客观性（或者说评论家应该作艺术家、还是作科学家）的争论有着特殊的重要性；对她来说，此问题不仅仅是学术上的，而且还是政治上的，并且她所给出的定义，/不管有利于问题的哪一方/，都会招致特殊的风验。

简言之：女性主义批评家面临一个理论“双刃剑”困境——无论她选择哪种批评模式，都会被政治化解读，从而面临独特的学术和政治风险。